









**ЕСЛИ ВЫ ЧЕГО-ТО НЕ ПОНИМАЕТЕ, ПОПРОСИТЕ СВОЕГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ  
ИЛИ ВЛАСТИ ВАМ ПОМОЧЬ!**

Хотя Вы просите убежища в этой стране, может быть так, что Ваше прошение о предоставлении защиты должна будет рассмотреть другая страна.

Только одна страна может быть ответственной за рассмотрение Вашего прошения о предоставлении защиты. Это установлено законом под названием **«Дублинский регламент»**. По этому закону нам нужно установить, должны ли Ваше ходатайство рассматривать мы или другая страна. Мы называем это «Дублинской процедурой».

Этот закон применяется во всём географическом регионе, охватывающем 32 государства. В этом буклете мы называем эти 32 государства «странами Дублинского регламента»<sup>1)</sup>.

Не убегайте от властей или в другую страну Дублинского регламента. Кто-то может сказать Вам, что Вам лучше всего так и поступить. Если кто-то говорит Вам сбежать или предлагает сбежать вместе с ними, сразу же расскажите об этом своему представителю или государственным властям.

Пожалуйста, как можно скорее, сообщите государственным властям, если:

- *Вы одни и считаете, что Ваши мать, отец, брат или сестра, тётя<sup>2)</sup>, дядя<sup>3)</sup>, бабушка или дедушка могут находиться в одной из других 32 стран Дублинского регламента на карте на стр. 3;*
- *Если это так, хотите ли Вы с ними жить или нет;*
- *Вы приехали в эту страну с кем-то, и если это так, с кем;*
- *Вы уже бывали в какой-то другой стране из перечисленных 32 «стран Дублинского регламента»;*
- *Ваши отпечатки пальцев взяты в другой стране Дублинского регламента: отпечатки пальцев – это изображения Ваших пальцев, по которым можно установить Вашу личность;*
- *Вы уже ходатайствовали о предоставлении убежища в другой стране Дублинского регламента.*

**ОЧЕНЬ ВАЖНО, ЧТОБЫ ВЫ СОТРУДНИЧАЛИ С ГОСУДАРСТВЕННЫМИ ВЛАСТЯМИ И ВСЕГДА ГОВОРИЛИ ИМ ПРАВДУ.**

Дублинская система может Вам помочь, если при подаче ходатайства о предоставлении защиты Вы находитесь без сопровождения родителя.

Если у нас будет достаточно информации, мы будем искать Ваших родителей или родственников в странах Дублинского регламента. Если мы сможем их найти, мы постараемся отвезти Вас в страну, где находятся Ваши родители

- 
- 1) **На стр. 3 есть карта этого региона.**
  - 2) **Сестра Вашей матери или сестра Вашего отца**
  - 3) **Брат Вашей матери или брат Вашего отца**

или родственники. Тогда та страна должна будет рассмотреть Ваше прошение о предоставлении защиты.

Если Вы одни и у Вас нет других членов семьи или родственников в другой стране Дублинского регламента, вероятно, что Ваше ходатайство будет рассмотрено в этой стране.

Мы также можем решить рассмотреть Ваше ходатайство в этой стране, даже если по закону это должна сделать другая страна. Мы можем принять такое решение по гуманитарным, семейным или культурным причинам.

Во время процедуры **мы всегда соблюдаем Ваши интересы** и не отправим Вас в страну, о которой известно, что там могут быть нарушены Ваши права человека.

Что значат слова о том, что мы всегда должны действовать **в Ваших интересах**? Это значит, что мы должны:

- проверить, можно ли воссоединить Вас с Вашей семьёй в одной стране;
- удостовериться, что Вы будете в безопасности и защищены, особенно от людей, которые могут с Вами плохо обойтись/причинить Вам вред;
- удостовериться, чтобы у Вас была возможность расти в безопасной и здоровой обстановке и чтобы были еда и кров, чтобы были удовлетворены потребности в социальном развитии;
- принимать во внимание Ваше мнение, например, хотите ли Вы жить с родственником или нет.



## Ваш возраст

Лица старше 18 лет являются «взрослыми». С ними работа ведётся по-другому, чем с детьми и подростками («несовершеннолетними»).

Пожалуйста, называйте свой настоящий возраст.

Если у Вас есть документ, в котором указан Ваш возраст, передайте его властям. Если у властей возникнут сомнения насчёт Вашего возраста, возможно, Вас захочет осмотреть врач, чтобы узнать младше Вы или старше 18 лет. Вы и/или Ваш представитель сначала должны дать согласие на такой медицинский осмотр.

ДАЛЬШЕ МЫ ПОСТАРАЕМСЯ ОТВЕТИТЬ НА НАИБОЛЕЕ ЧАСТЫЕ ВОПРОСЫ, КОТОРЫЕ У ВАС МОГУТ ВОЗНИКНУТЬ О ДУБЛИНСКОЙ ПРОЦЕДУРЕ, КАК ОНА МОЖЕТ БЫТЬ ВАМ ПОЛЕЗНА И ЧЕГО ВАМ СЛЕДУЕТ ОЖИДАТЬ:

## Отпечатки пальцев – что это такое? Для чего они берутся?

Когда Вы подаёте прошение о предоставлении убежища, **если Вам 14 лет или более, у Вас будут взяты изображения Ваших пальцев** (называемые «отпечатками пальцев») и переданы в базу данных отпечатков пальцев «Eurodac». Вы обязаны пройти эту процедуру. По закону у всех людей, подающих ходатайство о предоставлении убежища, должны быть взяты отпечатки пальцев.

Ваши отпечатки могут быть проверены, чтобы узнать, ходатайствовали ли Вы уже о предоставлении убежища, или чтобы посмотреть, были ли уже взяты Ваши отпечатки пальцев при пересечении границы. Если обнаружится, что Вы уже ходатайствовали о предоставлении убежища в другой стране Дублинского регламента, возможно, Вы будете отправлены в ту страну, если это в Ваших интересах. Затем та страна должна будет рассмотреть Ваше ходатайство о предоставлении международной защиты.

Ваши отпечатки пальцев будут храниться 10 лет. Когда пройдёт 10 лет, они будут автоматически удалены из базы данных. Если Ваше прошение о предоставлении защиты удовлетворено, Ваши отпечатки останутся в базе данных до их автоматического удаления. Если позднее Вы станете гражданином страны Дублинского регламента, Ваши отпечатки пальцев будут удалены. В «Eurodac» будут храниться только Ваши отпечатки пальцев и данные о Вашем поле. Ваши имя и фамилия, фотография, дата рождения и данные о гражданстве не направляются в базу данных и в ней не хранятся. Однако эти данные могут храниться в нашей национальной базе данных. Данные, хранящиеся в «Eurodac», не будут передаваться никакой другой стране или организации за пределами стран Дублинского регламента.

С 20 июля 2015 г. поиск по Вашим отпечаткам пальцев смогут проводить такие органы как полиция и Европейская полицейская служба (Европол), которые могут просить предоставить им доступ к базе данных «Eurodac» с целью предотвращения, обнаружения и расследования серьёзных преступлений и терроризма.





## **Какую информацию Вы обязательно должны передать властям о своём положении?**

Вероятно, с Вами будет проведено собеседование с целью определить, какая страна должна рассмотреть Ваше прошение о предоставлении убежища. На этом собеседовании наши государственные власти объяснят Вам «Дублинскую процедуру» и попробуют узнать, возможно ли Ваше воссоединение с семьёй в другой стране Дублинского регламента.

Если Вы знаете, что Ваши родители, братья, сёстры или родственники находятся в другой стране Дублинского регламента, пожалуйста, не забудьте упомянуть об этом человеку, который проводит с Вами собеседование. Предоставьте нам как можно больше информации, чтобы помочь нам найти Вашу семью – имена и фамилии, адреса, номера телефонов и т.п.

Во время собеседования у Вас также могут спросить, бывали ли Вы уже в других странах Дублинского регламента. Пожалуйста, говорите правду.

Ваш представитель может сопровождать Вас на собеседование, помогать Вам, поддерживать, делать то, что лучше для Вас. Если по какой-то причине Вы не хотите, чтобы Ваш представитель был рядом, Вы должны сказать об этом представителям государственных властей.

**В НАЧАЛЕ СОБЕСЕДОВАНИЯ ПРОВОДЯЩИЙ ЕГО ЧЕЛОВЕК И ВАШ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ОБЪЯСНЯТ ВАМ ПРОЦЕДУРУ И ВАШИ ПРАВА. ЕСЛИ ВАМ ЧТО-ТО НЕПОНЯТНО ИЛИ У ВАС ЕСТЬ ДРУГИЕ ВОПРОСЫ, ПОЖАЛУЙСТА, СПРАШИВАЙТЕ!**

Собеседование – это Ваше право, и оно – важная часть Вашего ходатайства.

Собеседование будет проходить на языке, который Вы понимаете. Если Вы не понимаете язык собеседования, Вы можете попросить предоставить Вам переводчика, чтобы он помог Вам общаться. Переводчик обязан переводить только то, что говорите Вы и лицо, проводящее собеседование. Переводчик не должен выражать свои личные взгляды. Если Вам трудно понять переводчика, Вы должны нам об этом сообщить и/или обратиться к своему представителю.

Собеседование конфиденциально. Это значит, что никакая информация, которую Вы представите, включая и то, что Вы подали ходатайство о предоставлении убежища в нашей стране, не будет передана лицам или властям, которые могут каким-либо образом навредить Вам или членам Вашей семьи, продолжающим оставаться в Вашей стране.

**ВАЖНО, ЧТОБЫ ВЫ И ВАШ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ЗНАЛИ О СРОКАХ ДУБЛИНСКОЙ ПРОЦЕДУРЫ!**

## **Сколько времени пройдёт, прежде чем Вы узнаете, нужно ли будет ехать в другую страну или можно остаться здесь?**

## **Что будет, если будет принято решение, что Ваше ходатайство должна рассмотреть другая страна?**

→ Если это Ваше первое ходатайство о предоставлении убежища в стране Дублинского регламента, Вас отправят в другую страну, потому что там находятся Ваши мать, отец, брат, сестра, тётя, дядя, бабушка или бабушка, и Вы воссоединитесь с ними там и будете вместе во время рассмотрения Вашего ходатайства о предоставлении убежища.<sup>4)</sup>

→ Если Вы не ходатайствовали о предоставлении убежища здесь, но подавали такое ходатайство в прошлом в другой стране Дублинского регламента, Вы можете быть отправлены обратно в ту страну, чтобы власти там могли рассмотреть Ваше ходатайство о предоставлении убежища.<sup>5)</sup>

**В обоих случаях принятие решения о переводе Вас в другую страну может занять до пяти месяцев либо с момента прошения о предоставлении убежища, либо с момента, когда нам стало известно, что Вы ходатайствовали о предоставлении международной защиты в другой стране Дублинского регламента. Власти сообщат Вам о своём решении как можно скорее после его принятия.**

→ Если Вы не ходатайствовали о предоставлении убежища в этой стране, а в другой стране Ваше прежнее ходатайство о предоставлении убежища было отклонено после полного его рассмотрения, мы должны либо направить просьбу в ту другую страну, чтобы она приняла Вас обратно, либо начать процедуру Вашего возврата на родину или в страну постоянного проживания, или в безопасную третью страну.

---

4) Возможно, Вы услышите, как кто-то назовёт это «принять на себя ответственность».

5) Возможно, Вы услышите, как кто-то назовёт это «принять обратно».

Если будет принято решение, что рассмотреть Ваше ходатайство о предоставлении убежища обязана другая страна, когда та страна, которую просят принять на себя ответственность за Вас, согласна это сделать, Вы получите официальное уведомление о том, что мы не будем рассматривать Ваше прошение о предоставлении международной защиты, а направим Вас в ответственную страну.

Ваш перевод в другую страну займёт до шести месяцев с момента принятия другой страной ответственности за Вас или с момента окончательного решения по апелляции или пересмотру, если Вы не согласны и решили оспорить такое решение (см. ниже пояснение, что это значит!). Эти сроки могут быть продлены до одного года, если Вы находитесь в заключении, или до 18 месяцев, если Вы сбежите.



©iStockphoto / Joe Gough

## Что будет, если Вы не хотите ехать в другую страну?

### ПОГОВОРИТЕ ОБ ЭТОМ СО СВОИМ ПРЕДСТАВИТЕЛЕМ!

Если мы решим, что Вы должны быть отправлены в другую страну, чтобы Ваше ходатайство было рассмотрено там, и Вы с этим не согласны, у Вас есть возможность оспорить решение о переводе. Мы называем этот процесс «апелляцией» или «пересмотром».

Когда Вы получите решение властей, у Вас будет 21 дней (три недели), чтобы подать апелляцию в Миграционный суд. Очень важно, чтобы Вы подали апелляцию в установленные сроки. В этом Вам должен помочь Ваш представитель.

- В течение 21 дней (три недели) Вы можете подать прошение об отсрочке Вашего перевода, пока рассматривается Ваша апелляция. Суд или арбитраж вынесут решение по такому прошению в короткие сроки. Если Вам отказано в отсрочке, отказ будет мотивирован.
- На обороте буклета Вы найдёте информацию о том, куда обращаться, чтобы оспорить решение в этой стране.
- В течение процедуры «апелляции» у Вас будет возможность пользоваться юридической помощью и, при необходимости, лингвистической поддержкой переводчика. Вы можете просить оказать юридическую помощь бесплатно, если у Вас нет на неё денег. На обороте буклета Вы найдёте контактные данные организаций, предоставляющих юридическую помощь, которые могут помочь Вам с Вашей апелляцией

## Задержание

Считается, что люди, которые не могут поехать туда, куда им хочется, и содержатся в закрытом здании, из которого не могут выйти, «задержаны».

Если Вы – несовершеннолетний без сопровождения, возможно, Вы живёте в месте, где действуют определённые правила, что Вы должны никуда не выходить ночью или в тёмное время суток, или что Вы должны сообщать присматривающим за Вами людям, что уходите и когда вернётесь. Эти правила существуют ради Вашей безопасности. Это не значит, что Вы задержаны.

### ДЕТЕЙ ПОЧТИ НИКОГДА НЕ ЗАДЕРЖИВАЮТ!

**Задержаны ли Вы? Если Вы неуверены, задержаны ли Вы, спросите об этом как можно скорее у властей, у своего представителя или юридического консультанта<sup>6)</sup>. Вы можете с ними обсудить своё положение, и если Вы задержаны – возможность оспорить решение о задержании!**

Есть риск, что в рамках Дублинской процедуры Вас задержат. В большинстве случаев так бывает, если государственные власти не верят, что Вам меньше 18 лет, и опасаются, что Вы можете сбежать или скрыться от них, так как боитесь, что Вас могут направить в другую страну.

У Вас есть право получить письменную информацию о причинах задержания, а также о том, как оспорить ордер на задержание. У Вас также есть право на юридическую помощь, если Вы хотите оспорить ордер на задержание, так что поговорите со своим представителем или юридическим консультантом, если Вы чем-то недовольны.

---

6) **Лицо, которое признано властями как лицо, представляющее Ваши интересы перед законом. Ваш представитель и/или власти должны Вам посоветовать, нужен ли Вам такой консультант, но Вы можете также просить их посоветоваться с консультантом от Вашего имени. На обратной стороне буклета Вы найдёте информацию об организациях, которые могут предоставить Вам юридического представителя.**

Если Вы попали под стражу во время Дублинской процедуры, временные рамки процедуры для Вас будут следующими: мы должны направить другой стране просьбу принять на себя ответственность за Вас в течение **одного месяца** с момента подачи Вашего ходатайства о предоставлении убежища. Страна, которой направлена такая просьба, должна на неё ответить в течение **двух недель**. Наконец, если Вы продолжаете находиться под стражей, Ваш перевод в другую страну должен произойти в течение **шести недель** с момента принятия просьбы ответственной страной.

Если Вы решите оспорить решение о переводе, пока находитесь под стражей, государственные власти не обязаны Вас отправить в другую страну в течение шести недель. Государственные власти сообщат Вам о Ваших возможностях.

Если государственные власти не соблюдают сроки направления просьбы другой стране принять на себя ответственность за Вас или сроки Вашего перевода, Ваше содержание под стражей с целью передачи Вас другой стране в рамках Дублинского регламента будет прервано. В таком случае будут применяться обычные сроки, указанные на стр. 11 .





© European Union

## Каковы Ваши права, пока мы принимаем решение об ответственной за Вас стране?

У Вас есть право оставаться в этой стране, если Ваше прошение о предоставлении убежища должны рассмотреть мы, или до Вашего перевода в другую страну, если за Ваше прошение отвечает другая страна. Если Ваше прошение о предоставлении убежища должно быть рассмотрено в стране, где Вы находитесь, у Вас есть право оставаться здесь, по крайней мере, до принятия первого решения о Вашем ходатайстве о предоставлении убежища. Вы также имеете право пользоваться материальными условиями принимающей стороны, например, получить кров, питание и проч., а также базовый медицинский уход и неотложную медицинскую помощь. Вы также имеете право ходить в школу.

Вам будет предоставлена возможность передать нам информацию о Вашем положении и присутствии членов Вашей семьи на территории стран Дублинского регламента в устной и/или письменной форме, на своём родном языке или на другом языке, которым Вы хорошо владеете (или при необходимости воспользоваться услугами переводчика). Вы также получите письменный экземпляр решения о Вашем переводе в другую страну. Вы также имеете право, чтобы получить более подробную информацию, обращаться к нам и/или в управление верховного комиссара ООН по делам беженцев в этой стране.

**Ваши права более подробно Вам объяснят Ваш представитель и государственные власти!**

## **Что будет с предоставляемой Вами личной информацией? Как быть уверенным, что она не будет использована в неправильных целях?**

Власти стран Дублинского регламента могут обмениваться информацией, которую Вы им предоставляете, в течение Дублинской процедуры только для того, чтобы выполнить свои обязанности по Дублинскому регламенту.

У Вас есть право доступа:

- К информации, связанной с Вами. У Вас есть право просить такие данные исправить, если они неточные или неверные, или удалить, если они обрабатываются незаконно;
- К информации, поясняющей, как попросить исправить или удалить Ваши данные, включая контактную информацию конкретных компетентных органов, ответственных за проведение Дублинской процедуры в Вашем отношении, и национальных ведомств по защите данных, ответственных за рассмотрение заявлений о защите личных данных.

## Куда Вы можете обратиться за помощью?

Адрес и контактные данные учреждения, рассматривающего вопросы предоставления убежища:  
Migrationsverket  
601 70 Norrköping  
0771-235 235

Название, адрес и контактные данные организаций, представляющих несовершеннолетних без сопровождения:  
За опекунов (доверенных лиц) отвечает муниципалитет вашего проживания. Миграционное управление может помочь вам наладить связь с муниципалитетом. Миграционное управление также помогает вам с юридическим представителем.  
0771-235 235

Адрес и контактные данные национального органа, занимающегося вопросами защиты детей:  
За защиту детей отвечает Социальная служба в том муниципалитете, куда вас направили. Миграционное управление может помочь вам наладить связь со службой.  
0771-235 235

Адрес и контактные данные органа, ответственного за выполнение Дублинской процедуры:  
Миграционное управление,  
Отдел рассмотрения дел согласно Дублинскому постановлению (Dublinenheten)  
Box 507  
169 29 Solna  
0771-235 235

Данные государственного надзорного органа:  
Инспекция по защите данных (Datainspektionen)  
Box 8114  
104 20 Stockholm  
+46 (0)8 657 61 00  
datainspektionen@datainspektionen.se  
<http://www.datainspektionen.se/>

Данные контролёра «Eurodac» и его представителя:  
Migrationsverket  
601 70 Norrköping  
0771-235 235

Контактные данные бюро контролёра:  
Миграционное управление,  
Отдел экспертизы документов, удостоверяющих личность (ID-enheten)  
Box 507  
169 29 Solna  
0771-235 235

«Красный крест» и его роль:

Красный крест (Röda korset)

Если вас интересуют консультации по отдельным делам беженцев, розыску членов семьи, воссоединению семьи, отправке сообщений родственникам через Красный крест, возвращению на родину и касательно справок о нахождении в плену (заключении), звоните по тел. 020-41 50 00. Время приема телефонных звонков в Красном кресте: вт, ср и чт 9:30-12:00.

Для получения более подробной информации о поддержке, оказываемой Красным крестом, посетите сайт: [www.redcross.se/detta-gor-vi/stod-till-migranter/](http://www.redcross.se/detta-gor-vi/stod-till-migranter/)

Контактные данные местного управления верховного комиссара ООН по делам беженцев (если есть) и его роль:

UNHCR – Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН), региональное представительство в Северной

Европе

Ynglingagatan 14

SE-113 47 Stockholm

Тел.: 08-4574880 (вт-чт 9:30-12:00).

Эл. почта: [swest@unhcr.org](mailto:swest@unhcr.org)

УВКБ ООН не участвует в процессе рассмотрения ходатайств о предоставлении убежища в Швеции и, соответственно, не может изменить

негативные решения или остановить выдворение (депортацию) или перевод в другую страну. Также УВКБ ООН не может предоставлять юридические консультации по отдельным делам. Чтобы узнать, что именно УВКБ ООН может сделать, почитайте «обычные вопросы и ответы» на нашем сайте: <http://www.unhcr-northerneurope.org/resource-UWfdWfor-refugees-asylum-seekers-faq/>

Контактные данные юридических организаций, предоставляющих юридическую поддержку/ оказывающих поддержку беженцам/ детям:

Rädda barnen – организация «Спасти детей», которая борется за права детей и оказывает поддержку детям, оказавшимся в тяжелых ситуациях.

107 88 Stockholm

08-698 90 00

[kundservice@rb.se](mailto:kundservice@rb.se)

[www.raeddabarnen.se](http://www.raeddabarnen.se)

Контактные данные МОМ и её роль: ИОМ (Международная организация по миграции) не имеет представительства в Швеции. Более подробную информацию можно найти на сайте: [www.iom.int](http://www.iom.int)

doi:10.2847/21621

ISBN 978-92-9243-175-4

